

REUNION DE MESA REDONDA  
PARA DISCUTIR LOS MEDIOS DE INTENSIFICAR  
EL CONOCIMIENTO MUTUO ENTRE LOS PAISES DE AMERICA

(San Juan, Puerto Rico, 23-28 de abril de 1956)

PROYECTO DE CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

La Mesa Redonda reunida en la ciudad de San Juan, Puerto Rico, del 23 al 27 de abril de 1956, reconoció, después de considerar las ponencias presentadas, que aun cuando desde hace más de medio siglo se realizan esfuerzos sistemáticos para facilitar el mutuo entendimiento de los países americanos, y fortalecer las relaciones entre ellos, no se ha logrado todavía un conocimiento tan completo como sería deseable. Diversos factores han dificultado y dificultan este proceso. A las causas provenientes de las diferencias geográficas, idiomáticas, culturales e históricas, se suman los prejuicios y recelos recíprocos; las imágenes y "estereotipos" que cada pueblo tiene de los otros; las diversidades regionales y nacionales; las restricciones aduaneras y los controles de cambio; las presiones de orden político y económico que se ejercen sobre la libre expresión y difusión de las ideas; los resentimientos y suspicacias originados por las diferencias de poder político entre las naciones del Continente; los desniveles de desarrollo económico y social entre los pueblos; la existencia de grandes grupos humanos que no se han incorporado aun a la vida nacional de sus respectivos países; la miseria y el analfabetismo.

Durante el curso de los debates, sin embargo, se puso en evidencia la labor que diversos organismos nacionales e internacionales, gubernamentales y privados, han llevado a cabo a fin de re-

mover estos obstáculos y de promover el sentimiento de comprensión y solidaridad interamericanas. En ese sentido se señaló, en primer término, la obra que realiza la Organización de Estados Americanos, a través de la Unión Panamericana y de sus Organismos Especializados. Se destacó también el trabajo que efectúa la UNESCO, directamente o a través de sus Centros Regionales, y que contribuye a colocar las relaciones interamericanas dentro de un marco de alcance universal. No menos importantes son las contribuciones de cada uno de los gobiernos americanos, o de algunas de sus agencias especializadas, como asimismo las de las fundaciones y organizaciones privadas cuya acción, en muchos casos, es de importancia decisiva.

Como consecuencia de los debates y del libre intercambio de opiniones, la Mesa Redonda llegó, con relación a los aspectos específicos del problema, a las siguientes

### C O N C L U S I O N E S

1. Los Estados Unidos a través de las instituciones gubernamentales, las universidades y las fundaciones privadas ha realizado un gran esfuerzo para conocer la cultura y la civilización de los países latinoamericanos y, a ese respecto, cabe destacar la obra cumplida por los investigadores y estudiosos de esa nación. Ese conocimiento, sin embargo, ha quedado hasta ahora confinado a círculos especializados y académicos y no ha alcanzado a las otras minorías dirigentes de la cultura y de la vida del

*plena  
mente*

país y menos aun a la inmensa mayoría del pueblo norteamericano, pese al desarrollo de los medios de comunicación y de información pública existentes, como la prensa, el cine, la radio y la televisión. Esta situación se agrava por los vaivenes de la política internacional que desvía la atención de la opinión públ. a de los Estados Unidos hacia otras partes del mundo.

Los Estados Unidos son mucho más conocidos en la América Latina de lo que lo son los países latinoamericanos en los Estados Unidos. Esto se debe, en primer término, a la gravitación del poder político de Norte América y a los esfuerzos sistemáticos y continuos que esta potencia realiza para hacerse conocer de sus vecinos del Sur. Entre estos esfuerzos se cuenta la acción de las bibliotecas públicas y servicios de información sostenidos en Latino América por el gobierno norteamericano.

Contrariamente a lo que ocurre en Estados Unidos, el conocimiento de la civilización norteamericana, especialmente en sus aspectos materiales, se extiende a grandes sectores de la población y no se limita a pequeños grupos de intelectuales o dirigentes. Aunque desde comienzos del siglo XIX escritores y pensadores latinoamericanos [como es el caso de Sarmiento, Martí y Hostos] han tratado de dar a conocer a los Estados Unidos en la América Latina, desde un punto de vista latinoamericano, no se hacen hoy muchos esfuerzos sistemáticos por parte de los gobiernos, las universidades, las organizaciones y los individuos responsables para acentuar ese conocimiento. Las informaciones de los Esta-

dos Unidos provienen hoy principalmente de fuentes norteamericanas. Los latinoamericanos debieran fomentar los medios propios de conocimiento, incluso por razones de propia conveniencia.

La posibilidad de un mejor conocimiento entre Estados Unidos y América Latina se ve enturbiada por un arrastre de prejuicios y resentimientos que vienen del pasado y que <sup>a menudo</sup> se agravan por razones políticas y económicas. Los programas de cooperación y de ayuda técnica no son suficientes y debieran estar precedidos o acompañados por programas de carácter cultural y educativo. Uno de los mayores obstáculos para el entendimiento entre los Estados Unidos y la América Latina lo constituye la diferencia de idiomas. Todo lo que se haga por mejorar e intensificar la enseñanza del inglés y del castellano, respectivamente, no sólo en las universidades, sino en el ciclo primario y secundario, es de urgencia manifiesta.

2. A pesar de la semejanza entre el castellano y el portugués, existen grandes zonas de desconocimiento entre los países hispanoamericanos y el Brasil. <sup>lo que</sup> ~~Quizás esto se deba en parte~~ a <sup>en ciertas regiones</sup> la existencia de prejuicios ~~nacionales~~ recíprocos.

Debe destacarse el hecho de que el Brasil, además de los cursos generales de historia americana del ciclo primario y secundario, ha instituído la enseñanza obligatoria del español en el ciclo denominado "colegial" (preuniversitario). En las Facultades de Filosofía y Letras de 37 universidades se enseña obligatoriamente lengua y literatura española e hispanoamericana e historia de América. También debe señalarse la existencia en

algunos países hispanoamericanos de institutos dedicados al estudio de la cultura lusobrasileña, algunos de los cuales son sostenidos por el gobierno del Brasil. Un esfuerzo parecido con relación al Brasil y a la cultura portuguesa no se realiza en los países hispanoamericanos. Es importante puntualizar, además, que mientras en el Brasil se venden y se consultan en gran medida libros editados en Hispano América, la lectura de libros brasileños en los países hispanoamericanos constituye una excepción.

3. Haití, y en general los otros sectores de cultura francesa en el Continente, encuentran también en el idioma -- a pesar de la universalidad del francés-- un obstáculo para el mutuo entendimiento con el resto de los países americanos. El hecho de que la cultura francesa haya tenido y siga teniendo una influencia considerable en los pueblos ~~latinoamericanos~~ <sup>estos</sup> permite esperar que las relaciones culturales de Haití con ~~los países latinoamericanos~~ se intensifiquen en el futuro. Conviene hacer notar que actualmente algunas de las manifestaciones más originales de la cultura haitiana --como su pintura, su folklore y aun en la literatura-- son mejor conocidas en los círculos cultos de los Estados Unidos que en la mayoría de los países latinoamericanos.

4. Los vínculos comunes de lengua, de historia, de tradiciones y de formas de vida entre los países hispanoamericanos

*la falta de libertad de  
prensa y de algunos  
com. en de países  
de*

han hecho que su conocimiento recíproco sea mucho más completo que el que existe entre los demás países del Continente.

*Anu*

Por razón de esa comunidad de origen y de lengua surge entre los hispanoamericanos un sentimiento espontáneo de unidad que se ha puesto de manifiesto en los momentos cruciales de su historia. Hay muchos obstáculos, sin embargo, que debilitan esta comunidad hispanoamericana y que atentan contra su espontánea unidad: los nacionalismos extremos; los prejuicios y resentimientos de origen histórico; las diferencias políticas; los desniveles de desarrollo económico y social y, lo que no es menos importante, el hecho de que las minorías intelectuales y dirigentes suelen prestar más atención a lo que ocurre en Europa o los Estados Unidos que a lo que pasa en la propia Hispano América.

5. Al insistir en la necesidad de que por todos los medios se intensifique el mutuo conocimiento entre los pueblos americanos ~~[hasta ligarlos en una profunda unidad cultural]~~ *estrecha comunidad*, no debe olvidarse que ésta es sólo una etapa previa y paralela en un *el proceso* ~~miento de integración universal.~~ *Comprensión*

6. Al aconsejar medidas prácticas que contribuyan a favorecer el conocimiento mutuo de los países de América, la Mesa Redonda ha considerado que no es conveniente repetir las recomendaciones que han sido hechas innumerables veces por los diversos congresos, conferencias, seminarios y otras reuniones de carácter interamericano, muchas de las cuales nunca han sido

llevadas a efecto. Se ha limitado, por lo tanto, a unos pocos puntos esenciales, indicando en cada caso a quién se dirige la recomendación y cuáles son los órganos y los medios más adecuados para ejecutarla.

*con las universidades y las instituciones de cultura*  
R E C O M E N D A C I O N E S

1. Que se fomenten los estudios comparativos de las culturas del Continente, como así también de los problemas que resultan del ajuste dinámico entre los países como consecuencia de su distinto desarrollo económico y social. *condición del trabajo* [ Esto puede hacerse mediante la creación de institutos especializados y cursos de cultura comparada en las universidades como ya se viene haciendo en pequeña escala en Universidades de los Estados Unidos y de América Latina. Hasta tanto pueda pensarse en la creación de un Instituto Interamericano de Estudios Comparados, convendrá celebrar seminarios periódicamente. Como primer tema para un *estudio* seminario de esta clase, se sugiere el estudio comparativo de la estructura etnográfica, económica y social y de los aspectos culturales e históricos del área comprendida entre el Sur de los Estados Unidos, la región del Caribe y el Nordeste del Brasil.

*los estudios* Con relación a este ~~seminario~~, *la realización de un* se sugiere que la Unión Panamericana, con la cooperación de la UNESCO y el Gobierno de Puerto Rico, se haga cargo de esta iniciativa.

*3.* Que la Unión Panamericana, intensifique la publicación

*con el cambio cultural*

*seminario*

en español <sup>y portugués</sup> de obras representativas del pensamiento norteamericano, e interese a las editoriales ~~privadas~~ de Hispanoamérica y del Brasil a que procedan de igual forma, y que estudie la posibilidad de editar en inglés una antología de literatura <sup>latina</sup> hispanoamericana, con fines educativos y de divulgación.

5. Que se instituyan cátedras de <sup>historia y de los OCU</sup> civilización ~~interamericana~~ y de literatura y cultura brasileña en las universidades latinoamericanas ~~e instituciones culturales~~ y que se intensifiquen los estudios luso-brasileños en los Estados Unidos. A estos efectos se solicita a la Unión Panamericana que haga las gestiones pertinentes ante la Unión de Universidades Latinoamericanas o ante los organismos que estime oportunos.

6. Que las Universidades <sup>e instituciones culturales latinoamericanas</sup> consideren la posibilidad de crear una cátedra libre <sup>en</sup> de Humanidades <sup>y</sup> Ciencias Sociales la que sería ocupada cada año por un profesor visitante de otro país. Esta sugestión podría ser estudiada a fondo en la Segunda Reunión del Consejo Cultural Interamericano y ser comunicada a la Unión de Universidades Latinoamericanas.

7. Que la Unión Panamericana tome a su cargo la publicación de un catálogo <sup>patronado</sup> de los cursos dictados en las Universidades latinoamericanas sobre los Estados Unidos ~~y la civilización norteamericana.~~ <sup>siguiendo el plan ya establecido por la</sup>

UPA 8. Que la UNESCO y la OEA prosigan su plan de edición en francés e inglés de obras clásicas latinoamericanas y que los



especialistas fomenten el conocimiento de esta serie.

9. Que se siga el ejemplo de la Fundación Hispánica de la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos y que cada Biblioteca Nacional organice una sección destinada a los estudios interamericanos. Que asimismo se reconozca el valor de las bibliotecas públicas como medio de información popular y, en este campo, se tengan en cuenta las experiencias logradas en la Biblioteca Pública Piloto de Medellín para la América Latina, organizada conjuntamente por la UNESCO y el Gobierno de Colombia con fines de demostración.

10. Que la Unión Panamericana estudie la posibilidad de reanudar la publicación de la Revista Panorama como un medio de comunicación intelectual entre los distintos sectores culturales de América.

11. Que se reconozca la necesidad de que en los países americanos se utilice el portugués en pie de igualdad con las otras lenguas y, en la medida de lo posible, se enseñe en los establecimientos educacionales. Se sugiere que el Consejo Cultural Interamericano, en su Segunda Reunión, considere la forma de llevar a la práctica esta iniciativa.

12. Que se fomente el desarrollo de las actividades bibliográficas y se compilen los repertorios adecuados para servir de fuente informativa sobre la producción bibliográfica de las Américas. Que la Unión Panamericana a su vez,

*y apoyo*  
intensifique sus actividades bibliográficas y la obra que viene efectuando la Revista Interamericana de Bibliografía. Que se preste apoyo a los Grupos Bibliográficos Nacionales formados por la UNESCO y se ayude a la publicación de la Bibliografía Centroamericana y del Caribe (bibliografía nacional corriente en un solo volumen anual) cuya compilación recomendó el Seminario de Bibliografía (La Habana 1955) y cuyas tareas preliminares han sido ya iniciadas.

*de las Américas*  
11. Que los gobiernos ~~de las Américas~~ que aun no lo hayan hecho ~~se~~ suscriban o ratifiquen ~~a la brevedad posible~~ las Convenciones Interamericanas sobre Propiedad Intelectual de 1910 y 1939 y los siguientes *convenios* ~~instrumentos~~ auspiciados por la UNESCO:

- Convención Internacional sobre Derecho de Autor
- Convención Internacional para la Protección de los Bienes Culturales en caso de Conflicto Armado
- Acuerdo para la Importación de Objetos de Carácter Cultural
- Acuerdo destinado a facilitar la circulación internacional de materiales audiovisuales de carácter educativo, científico y cultural.

12. Que el Consejo Cultural Interamericano insista en la necesidad de que los Gobiernos se adhieran al Sistema de Bonos de la UNESCO para la adquisición de material de estudio y científico o considere otros medios viables para resolver los serios problemas que surgen de la escasez de divisas y que gravitan ne-

gativamente sobre las actividades intelectuales de la mayoría de los países del Continente.

*los países americanos que aún no lo hayan hecho*

13. Que los Gobiernos de ~~las Américas~~ *las Américas* ratifiquen y pongan en práctica la llamada Convención de Buenos Aires, modificada en la ~~Segunda~~ *Segunda* Conferencia Interamericana (Caracas, 1954) sobre intercambio de profesores y estudiantes.

14. Que la Unión Panamericana, en colaboración con los gobiernos interesados, organice un Coloquio Brasileño-Hispanoamericano similar a los Coloquios Lusobrasileños celebrados en Washington en 1950 y en ~~Sao Paulo~~ *Sao Paulo* en 1954.

15. Que la Unión Panamericana y la UNESCO consideren la posibilidad de promover estudios sobre los "estereotipos" nacionales americanos, sobre ~~"los estilos de vida"~~ *"el carácter nacional"* de los diferentes países del Continente y sobre el modo "como las naciones americanas se ven entre sí".

16. Que se solicite a la Unión de Universidades Latinoamericanas que ~~fomente~~ *sugiera a las universidades e institutos culturales* la organización de viajes de estudios a los países latinoamericanos, de la misma forma en que actualmente se llevan a cabo las excursiones de estudiantes a Europa y a los Estados Unidos.

17. Que el Consejo Cultural Interamericano, estudie la posibilidad de apoyar las actividades del Instituto de Estudios Afroamericanos, *fundado en México en ocasión del Primer Congreso Demográfico Interamericano*.

18. Que la Unión Panamericana, ~~teniendo en cuenta el éxito~~ *teniendo en cuenta el éxito*  
~~alcanzado por esta Mesa Redonda como medio de acercamiento inte-~~  
~~lectual y de estudios de los problemas inherentes al mutuo cono-~~  
~~cimiento de los pueblos americanos,~~ tome las medidas necesarias  
para celebrar otras *Mesas Redondas análogas a la presente*,  
y considerando la importancia de los resultados alcanzados en la  
Conferencia de *São Paulo* de 1955 sobre las relaciones culturales  
entre Europa y el Nuevo Mundo, y ~~teniendo en cuenta el interés~~  
~~de este tema en relación al entroncamiento cultural de los países~~  
~~americanos,~~ se solicita *de* la UNESCO que prevea en sus planes fu-  
turos de trabajo la organización de reuniones semejantes a la de  
*São Paulo. Paulo.*